

**Historia y estructura de un campo
metafórico**

El dinero líquido



Franz Rainer



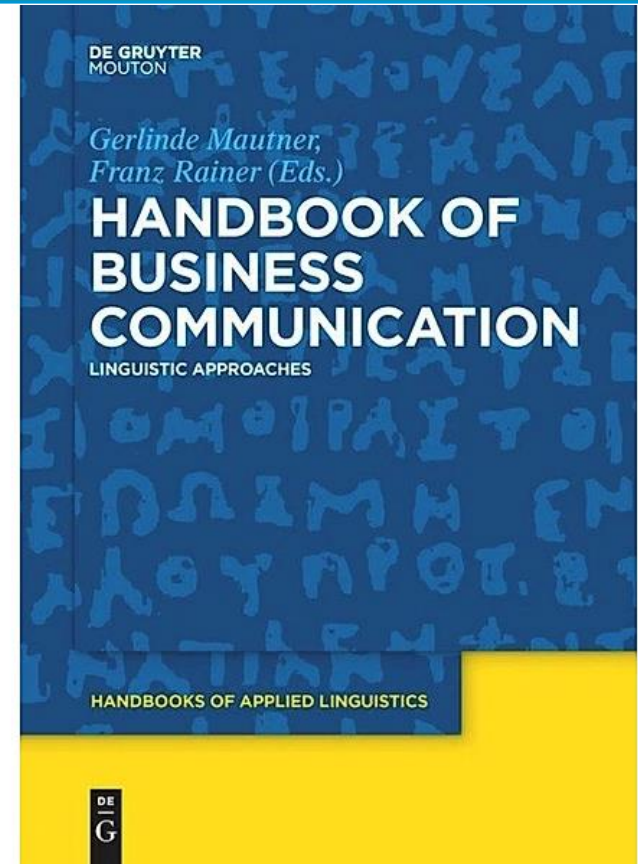
Un par de ejemplos para empezar...

- **Mercados financieros: El coronavirus no es el problema**
- 2 de Noviembre 2020
- Lo que el profesor Bonifaz plantea es que todas las crisis ... se han tratado con la misma medicina: "el mundo se **inundó** de dinero. ..."
- Dentro del sector real están el consumidor, la empresa, los activos reales y la cadena de pago. Por el otro lado, están las instituciones financieras, los activos financieros y las **tuberías** financieras.
- ... **fluye** dinero de una institución a otra ...
- El precio de un activo financiero, sea una acción o un bono, siempre está respondiendo a los **flujos**.

- Hebel, Franz. 1969. Sprache der Wirtschaft. Eine kritische Leseübung in Klasse 10. *Der Deutschunterricht* 21. 58-72.
- Charteris-Black, Jonathan. 2000. Metaphor and vocabulary teaching in ESP economics. *English for Specific Purposes* 19. 149-165.
- Resche, Catherine. 2001. Metaphors in English for economics: For a language-based approach with L2 learners. *Asp. La revue du Geras* 31/33. 239-259.
- Juchem-Grundmann, Constanze. 2009. Metaphern im universitären Wirtschaftsunterricht – ein Werkzeug des Wissenstransfers. *Metaphorik.de* 16. 47-67.
- Skorczynska, Hanna & Alice Deignan. 2010. A corpus-based evaluation of metaphors in a business English textbook. *English for Specific purposes* 29. 30-42.

Lectura recomendada

- Fiorenza Fischer, Regina Göke & Franz Rainer. 2017. Metaphor, metonymy, and euphemism in business language. In: Gerlinde Mautner & Franz Rainer (eds.), *Handbook of Business Communication: linguistic approaches*. Berlin: de Gruyter, 433-465.



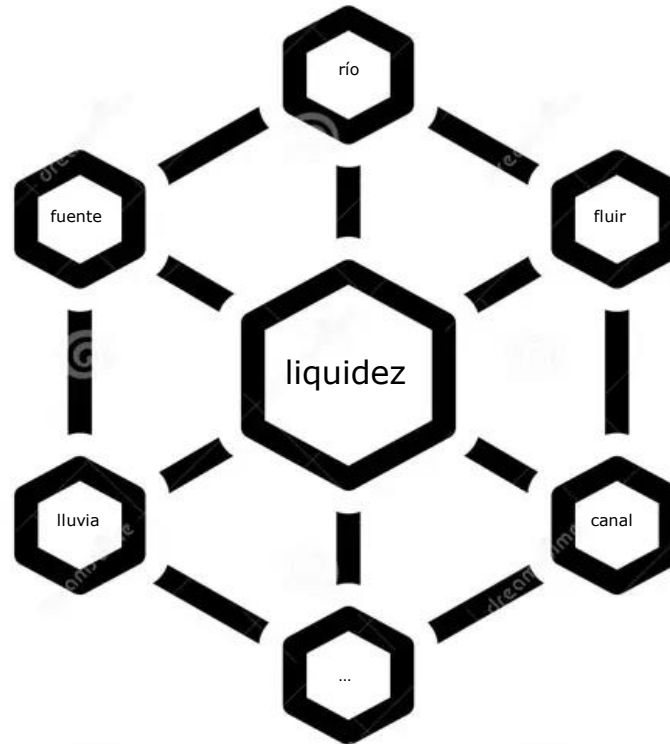
¿Influencia del inglés?

Capital will go to where it finds the highest returns, and right now for many investors that's Asia. **Money is flooding** into everything from Indian telecom licenses to Taiwanese insurance companies to Hong Kong property. Yet policy makers, far from welcoming these new **flows**, are starting to fret about how to 'manage' them. [...] The goal is to discourage short-term **capital flows** that roil exchange rates, without thwarting longer-term investment **flows**. [...] The Federal Reserve shows no sign of dialing back its **greenback spigot**, while policies like ObamaCare and cap-and-trade—and a sovereign debt crisis in Europe—leave fewer **outlets for that cash**. So money heads to Asia in search of higher returns, as the nearby graph shows, bringing with it volatile **capital flows** and exchange rates. [...] But standing on the shore like King Canute commanding the **money tide** to stop is the wrong approach, not least because it may make the problem of destabilizing **capital flows** worse. [...] In South Korea, the Asian economy most prone to volatile **capital flows**, the won's partial convertibility is the problem. [...] China is the extreme case of this, where **hot money has poured in** on expectations of a yuan appreciation. [...] Korea saw **capital outflows** of around \$65 billion [...]." (WSJE June 18-20, 2010 p. 12)

En el mejor de los mundos posibles

Analogía inicial:

DINERO = LÍQUIDO



Inferencias basadas
en la

contigüidad:

FUENTE > RÍO

CANAL > IRRIGACIÓN

TUBERÍA > GRIFO

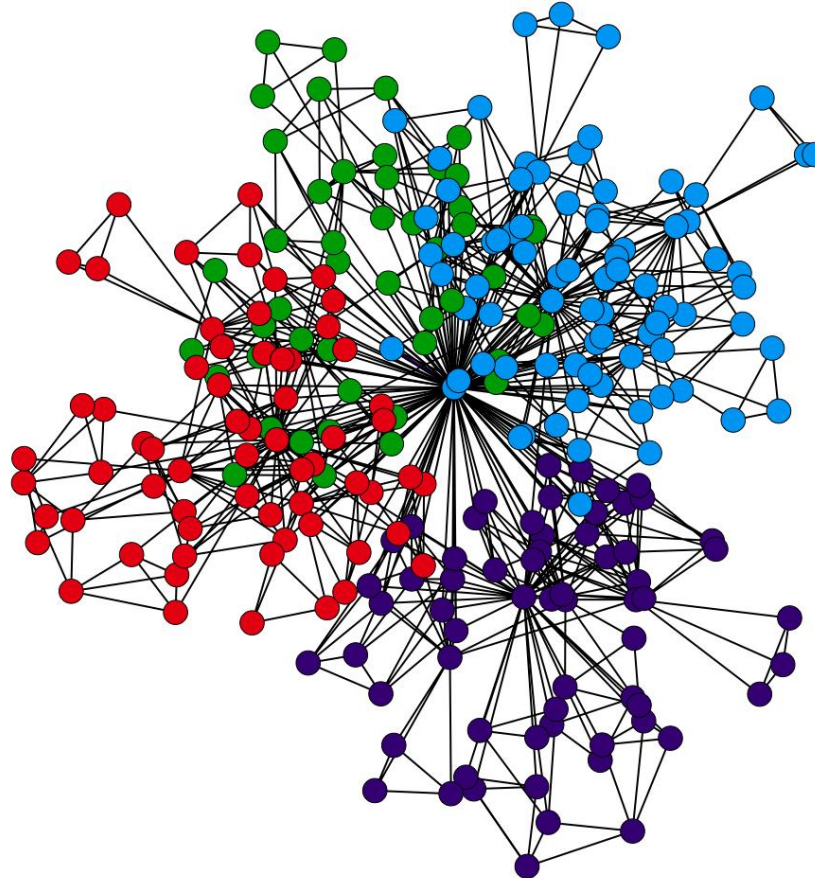
similaridad:

HILO > CHORRO

TUBERÍA > CAÑERÍA

MAREA > TSUNAMI

En la realidad ...

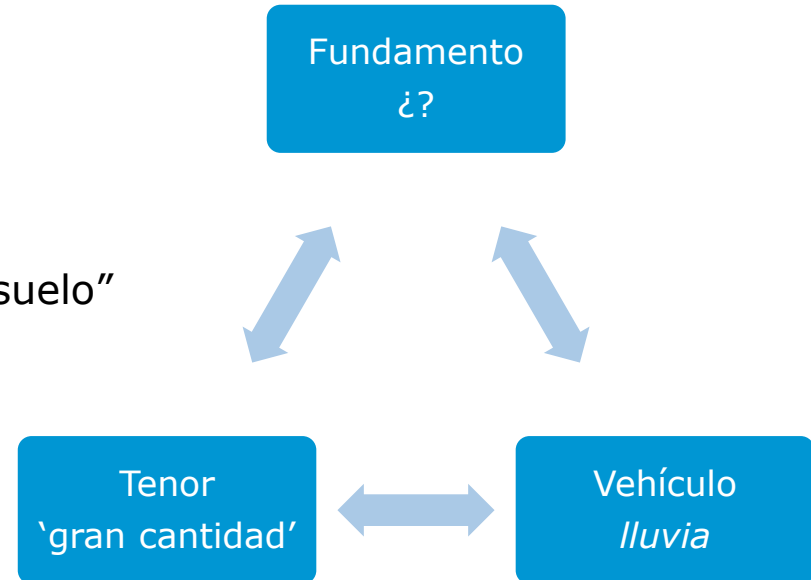


El “ecosistema” metafórico

- Origen:
 - Experiencia corpórea (universalidad)
 - Mediación cultural
- Diasistema lingüístico:
 - Lenguaje común
 - Lenguaje literario
 - Lenguaje periodístico
 - Lenguaje técnico-científico
- Dimensión interlingüística:
 - Desarrollo endógeno
 - Influencias foráneas (“calcos”)

El fundamento de las metáforas

- Nivel de abstracción del fundamento ("ground"):
 - *una lluvia de dividendos*
 - *una lluvia de flechas*
 - *una lluvia de goles*
 - *una lluvia de demandas*
 - *una lluvia de injurias*
 - ...
 - "arrojaban una lluvia de guijarros"
 - ?? "había una lluvia de guijarros en el suelo"



MODELO 1: CURSO DE AGUA



- “La principal **fuelle** de dinero del mundo es España” (1558, Ortiz)
- “España, **fuelle** y **manantial**, a modo de decir, de escudos y coronas” (1571, Mercado)
- “Spain it self which is the **Fountain** of Mony, forbids the exportation thereof” (1629, Mun)
- “**source** of revenue” (1776, Smith)
- al. *Geldquelle*, fr. *source d’argent*, it. *sorgente / fonte di denaro*

- **Fundamento de la metáfora (‘origen’):**
- lat. *fons aquae dulcis* / fig. ‘origen’ *philosophiae, iuris, mali*, ...
- Lat. ex uno **fonte** omnia scelera *manare* (TLL)

- “**encauzar** los **ríos** de oro y plata que **brotaban** de las Indias y **estancar** sus **caudales** en España” (1863, Colmeiro)
- “la furiosa **avenida** de tantas [sc. monedas] extranjeras” (1863, Colmeiro), “Los **raudales** de oro y plata con que América **indundó** la Europa” (1863, Colmeiro), “el **torrente** de los metales preciosos americanos” (1988, Aguilera-Barchet), “la **riada** de plata produjo una inflación excesiva” (1998, Tusell)
- “la respuesta del sistema financiero mexicano para atraer **corrientes** de capital” (2004, Casares/Sobarzo)
- “las **cañerías** del sistema financiero han estado **secas** durante muchos meses y aunque ahora en algunas de ellas empieza a sonar el **gorgoteo** que señala un **hilito** de dinero, ...” (2009, www.elnotario.es)

- ingl. "the regulating of the mint, and the **current** of Money" (1651, Bacon), "this **torrent** of money" (1751, Harris), "the **torrent** of revenue has slowed down to a **trickle**, the **rivers** of easy foreign credit have dried up" (2008, WSJE)
- fr. "le **courant** de la circulation d'une Ville" (1734, Cantillon), "l'effet que produirait le **torrent** des mines du Potosé lorsqu'il viendrait à se **déborder** dans le monde" (1803, Say)
- al. "wo der **geltstrom** hyn gefuret wird" (1524, Lutero), "die **Quelle** eurer **Silber**- und **Goldflüsse**" (1689, Teutsche Colica)
- **Fundamento de la metáfora ('movimiento [de una masa]'):**
- lat. *flumen verborum, rivus facundiae, verborum torrens*, etc. lat. "**manabat** [...] argenti **rivus** et auri, æris item et plumbi" (Lucrecio, *De rerum natura*, V, 1255-1256; TLL)

- “los capitales **afluirían** a las minas” (1828-52, Flórez Estrada), “á él solo ha de **refluir** la ganancia” (1828-52, Flórez Estrada), “la riqueza que **fluía** de todas partes” (1910, archivo RAE)
- “la **afluencia** de capitales á este ramo de industria” (1817, Destutt de Tracy/Gutiérrez); “ha cesado el **flujo** de metales preciosos de Rusia a la China” (1842, El museo de ambas Américas), “el gran **aflujo** de dinero a la Isla” (1908, Boletín del Archivo Nacional), “por el lado de la deuda externa en lugar de **influjo** tendría que producirse un **eflujo**” (2005, Urquidi), “un **reflujo** de dinero a la caja de los bancos” (1939, Las bases teóricas de la política monetaria)
- ingl. “Wealth will **flow** as in a **Spring-tide**” (1625, Bacon), “It [sc. silver] **flows in** so often like a deep **river**” (1677, England’s great Happiness), “our money wou’d **flow out**” (1752, Hume)
- “a **Flux** of Wealth” (1695, Cary), “**Influx** of Money without Trade” (1729-31, Dobbs), “an immense **efflux** of money” (1795, The Universal Magazine)

Influencia extranjera

español	fecha	inglés	fecha
afluir	1828-52	flow in	1677
refluir	1828-52		
fluir	1910	flow	1625
afluencia	1817	influx / inflow	1729-31 / 1866
flujo	1842	flux / flow	1695 / 1750
reflujo	1939		
eflujo	2005	efflux / outflow	1795 / 1862

- “weil nämlich das Papiergeld nicht [...] ins Ausland **abfließen** kann” (1855, Oppenheim)
- “weil durch den Stoffankauf Geld **ausfließt**” (1765-76, Sonnenfels)
- “daß [...] auch alle Zölle [...] in dieselbe **einfließen**” (1717, Marperger, p. 215)
- “daß [...] dieß aus den Cassen anderer **herbeiflüsse**” (1780, Büsch)
- “ihme dafür ein gewisses *Interesse* Jährlich von Hundert **zufließen** ließ” (1717, Marperger)
- “**fließt** auch unter diese fleissigen Volksclassen nicht so viel Arbeit und Auskommen **zurück**” (1780, Büsch)
- “dass [...] ihre bereiteste *Capitalia* [...] gleichsam als in einem Centro **zusammen fließen**” (1717, Marperger)
- “Wieviel Kapital in den letzten Monaten aus Großbritannien **herausgeflossen ist**” (1996, Die Zeit)
- “Täglich **fließt** neues Bargeld **nach**” (1997, Die Zeit/Magazin)
- “Die Menge des **umherfließenden** Geldes bestimmt die Teuerung” (2008, Die Zeit)
- “An Kitzingen in Unterfranken **ist** das Geld der Europäischen Zentralbank **vorbeigeflossen**” (2010, Die Zeit)

Calco y estructura léxica I: *flow/couler/flux*

	flow	flow in	flow out	flow back
verbos	couler		s'écouler	
		affluer		refluer
sustantivos			écoulement	
	flux	afflux		reflux

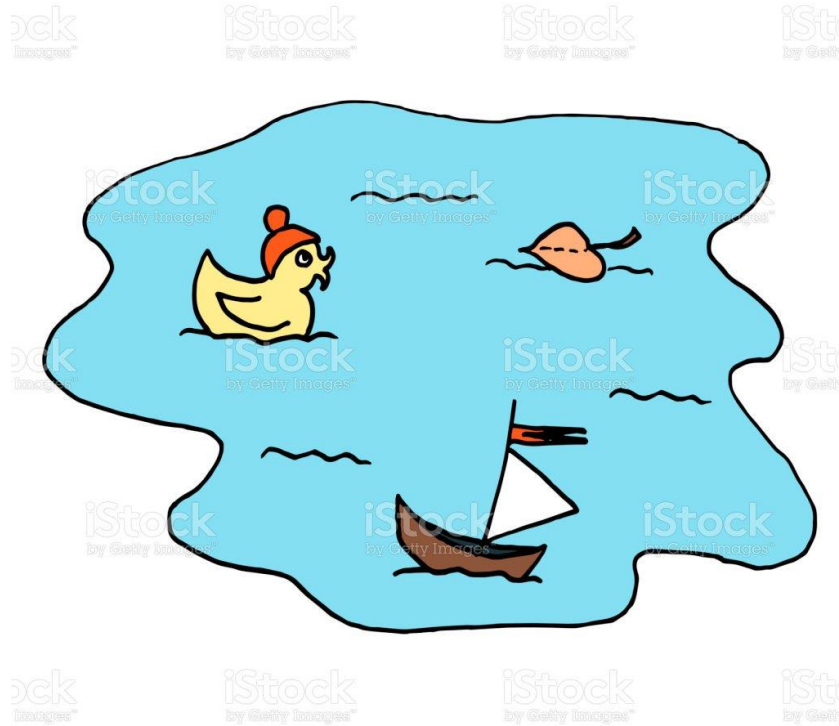
- **Flujo de fondos** 1. m. *Econ.* Movimientos financieros entre agentes económicos o entre grandes sectores del sistema. (DLE)
- *flujo de caja, flujo de divisas, flujo de remesas, flujo de inversión, ...*
- Palabras menos terminologizados:
- *Fluir, afluir, efluir, refluir; afluencia/aflujo, reflujo: -----*
- **Fundamento de la metáfora ('movimiento'):**
- *diagrama de flujos, flujo de datos, flujo de información, flujo de trabajo, flujo de migrantes, flujo de turistas, flujo de armas, flujo de vehículos pesados, ...*

- “**chorro** de dinero” (1898, Galdós; CORDE); *chorro de dinero, chorro de billetes de 500 euros, chorro de euros, ...*
- “este **chorreo** de millones” (1999, Cambio 16)
- **Fundamento de la metáfora:**
- DLE: ‘3. Sucesión o salida abundante e impetuosa de algo. *Un chorro de gente.*’
- “un chorro de oro y perlas” (1654, Zabaleta; CORDE); “un chorro de hipérboles” (1883, Galdós; CORDE)
- ingl. *pour, gush, flush*; it. *sgorgare, fiotto*; ...

- “la moneda de vellon **inunde** la tierra como **creciente** de río” (1609, Mariana)
- “el vellon cuando es mucho destierra la plata y la **hunde**” (1609, Mariana)
- “la **inundación** de los metales preciosos” (1863, Colmeiro)
- “encauzar el nuevo **aluvión** dinerario” (1988, Aguilera-Barchet)
- **Fundamento de la metáfora:**
- DLE, s.v. *inundar*: ‘3. Dicho especialmente de un gran número de personas o cosas. *Los aficionados inundaron las inmediaciones del estadio.*’
- lat. *inundare* (TLL): personas, envidia, felicidad, peligros, males, ...
- ingl. *overflow, flood, swamp, inundation, tidal wave, tsunami* ...

- “Siendo España la **fuelle** de los tesoros del mundo, la han dejado **agotada** Ginoveses” (1650-60, Martínez de Mata), “no extrañaremos que el desorden de nuestra hacienda **haya secado** los **manantiales** de la riqueza pública” (1863, Colmeiro), “Las continuas lluvias ... han causado una especie de **sequía** en el bolsillo de muchos agricultores” (2010, www.elnuevodia.com)
- **Fundamento de la metáfora (‘menguar, reducirse, desaparecer’):**
- *Se seca la demanda, el mercado de trabajo, la inmigración, ...*
- ingl. “never **dried fountains** of wealth” (1600, Raleigh)
- fr. “les **sources** de son gain, dont les **ruisseaux tarissent** peu à peu et bien tost demoureront **à sec**” (1615, Montchrestien)
- it. “**disseccando** [...] l’Inghilterra d’ogni denaro” (1751, Galiani)
- lat. *ne (liberalitas) nimia profusione inarescat* (Plin. ep. 2, 4, 4; TLL)

MODELO II: AGUA ESTANCADA



1160809688

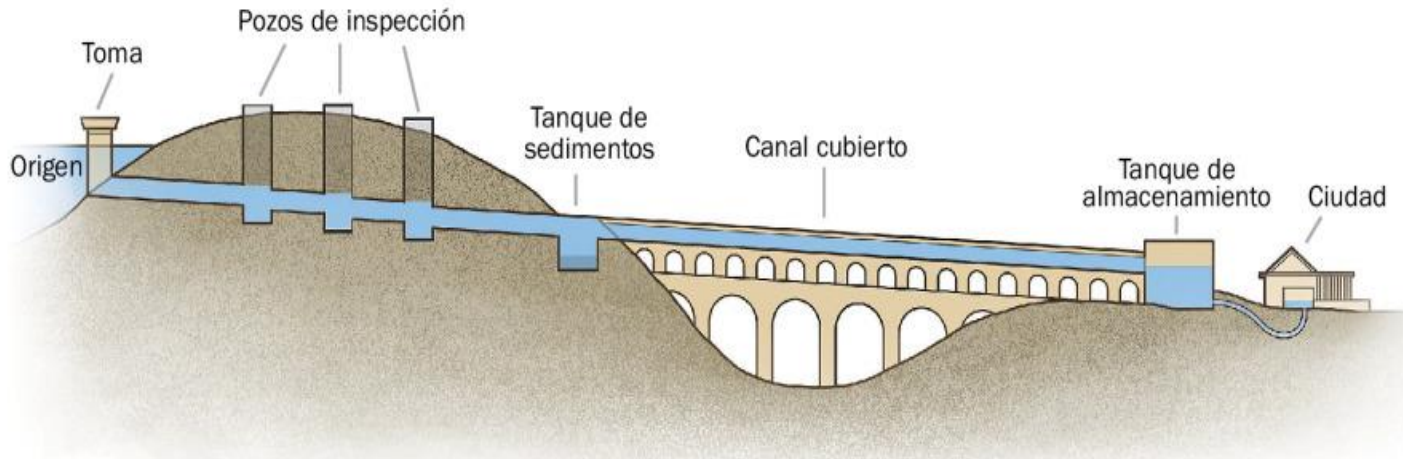
ESTANQUE, ESTANCARSE

- “Al cabo de poco tiempo España se convierte en un **estanque** de oro y plata” (1863, Colmeiro)
- “cuando el dinero **se estanca** y no circula, no **fluye**, tampoco se reproduce” (2020, Google)
- “The principal reason of our poverty he said was because we brought in more Foreign Wares than we vented Commodities, and so by this means our money was carried out of our Country. Alledging it to be like a **Pond** fed with a **Spring**, but having a **breach** through which more passeth than cometh in.” (1593, in Tawney/Power)
- “The coffers of the bank [...] resemble a **water pond**, from which, though a **stream** is continually running out, yet another is continually running in, fully equal to that which runs out; so that, without any further care or attention, the **pond** keeps always equally, or very near equally full.” (1776, Smith)

CHARCO, LAGO, MAR, OCÉANO

- “Así que tenemos viejos que están equivocados y se revuelcan en **charcos** de dinero con la gente incorrecta.” (2006, Google)
- “Entonces tenemos un **lago** de dinero, que se llena gracias a tres flujos: operativo, financiero y de inversión.” (2023, Google)
- “El BCE está imprimiendo dinero día y noche, para estimular la economía y parece que Europa se está ahogando en un **mar** de dinero.” (2021, Google)
- “¡Cuidado! Llegan los fondos soberanos: un **océano** de dinero controlado por los gobiernos de China, Rusia, Dubai o Singapur” (2007, Google)

MODELO III: SISTEMAS HIDRÁULICOS, FONTANERÍA



- esp. “los **conductos** que enriquecen las rentas Reales” (1650-60, Martínez de Mata), “unos **arcaduces** por donde la República de Génova encamina la plata y el oro destos Reinos” (1650-60, Martínez de Mata), “las **cañerías** del sistema financiero” (2009, Google), “las **'tuberías' financieras**” (2022, Google)
- al. “die Gold- und Silber reichen **Canäle** / oder gar **Flöß-Gräbn** / wodurch das sonst unerschöpfliche Reichthum unsers Vaterlandes häufig abgeföhret [...] wird” (1684, Teutschland)
- ing. “the money always finds its way back again, by a hundred **canals**” (1752, Hume)
- **Fundamento de la metáfora ('vía por donde se conduce algo'):**
- “el **conducto** de la droga montado por Meneses canalizó cocaína desde Colombia ... hacia Estados Unidos” (1996, Google), “un estrangulamiento en todos los **canales** de la droga hacia el norte” (2018, Google)

El dinero como sangre

- esp. "aquel **canal de circulación**" (1829, Valle Santoro)
- al. "**Circulationscanal**" (1816, Müller)
- fr. "refait faire aux dix écus la même circulation, à moins que le **canal** n'en soit interrompu" (1697, Boisguillebert), "tous les **canaux de circulation**" (1734, Cantillon)
- ing. "the money [...] is thrown into a new **channel of circulation**" (1767, Steuart)
- it. "il danaro [...] cominciò a percorrere tutti i minimi **canali della circolazione**" (1819, Ressi)
- DLE: *canal* '18. Cualquier conducto del cuerpo'

- esp. "Tres o cuatro mil pelas, que **trasvaso** a mis bolsillos sin demora" (1998, Mendoza), "existían villas con las que Valencia solo efectuaba **trasvases** monetarios esporádicos" (2000, Bernal)
- **Fundamento de la metáfora:**
- 'pasar [una masa] de un lugar a otro'
- esp. *trasvase de arena, de votos, de politicos, de ideas, ...*
- fr. "nous **transvasions** l'argent de ma mallette dans la sienne" (1998, L'Express)
- it. "il maggiore male delle guerre non è l'impoverirsi il popolo, ma lo **stravasare** il denaro e raccogliersi tutto in mano di pochi" (1751, Galiani), "quel gran **travaso** d'oro che arricchí e isterilí la Spagna dopo la scoperta d'America" (1938, Bacchelli)

- esp. "Chávez [...] se dedica a **regar** petrodólares en las 'misiones' sociales" (2007, Mendoza), "Banco de la República **ha irrigado** \$40 billones a la economía durante el confinamiento por el covid." (2020, Google)
- ing. "Farmers well **irrigated** with cash" (2005, The Weekend Australian)
- fr. "Michel Jacquot, patron du Fonds communautaire **irriguant** les campagnes" (1995, L'Expansion)
- al. "1953 wurde [...] die Cassa per il Mezzogiorno gegründet, die nach dem Prinzip einer staatlichen **Bewässerungsanlage** ein gigantisches Entwicklungsprogramm finanzieren sollte" (1998, Die Zeit)
- it. "i soldi corrono come fiumi, **irrigando** i conti svizzeri dei trafficanti d'armi" (2010, Google)

- esp. “[el enriquecer a sus parientes] pernicioso y principal **desaguadero** de personas eclesiásticas” (**1595**, Fuenmayor; CORDE); “se ha de **desaguar** quanta hacienda tuviéredes” (1613, Cervantes; CORDE); “en un país donde no hubiere **desagües** [...] para emplear la exce[d]ente cantidad de dinero, subiría el precio de todo” (1762, Ward), “**Caudal** en dineros tiene cien **desaguaderos**” (1982, Gella Hurriaga)
- **Fundamento de la metáfora:**
- DLE: ‘2. Motivo continuo de gastar, que consume el caudal o endeuda y empobrece a quien lo sufre’
- ingl. “Asia ... is the great reservoir and **sink** of the precious metals” (1865, Jevons)

- esp. “**drenaje** de moneda de plata” (1925, archivo de la RAE), “**drenar** dólares a la economía internacional” (2007, García de la Cruz/Ruesga Benito)
- **Fundamento de la metáfora:**
- ‘dar salida’
- Esp. *drenaje de dinero, de población rural, de talentos, de electrones, ...*
- ingl. “they **drain**, and still covet to exhaust, the wealth and coin of this kingdom” (**1600**, Raleigh)
- fr. “cette exportation, ce **drainage**, *comme disent les Anglais*” (1865, Laveleye)
- “**drain** monetario” (1908; in Toso 2005: 449)

- esp. "EE.UU: Sigue el **bombeo** de dinero. El **flujo** de dinero seguirá desde el banco emisor estadounidense." (2013, www.dw.com)
- fr. "que sert que tout l'or et l'argent du Pérou et du Mexico vienne regorger en France, si ceste **pompe** l'épuise et transporte ailleurs?" (**1615**, Montchrestien), "Toutes les **pompes** alors de l'autorité, tant **aspirantes** que **refoulantes**, réduites en fisc, tendent à dessécher le territoire, à ruiner le Prince, à engager le fonds même de l'État ravagé" (Mirabeau, 1761)
- al. "die [...] **Geldpumpe** wieder in den alten Gang gebracht würde" (1814, Nemesis)
- ingl. "the Austrian aristocracy employed another process to **pump** money out of Italy" (1862, Martin)
- it. "banche [...] **pompando** denaro italiano" (s. XX, Papini)

- esp. “**cerrar el grifo** de sus caudales que pródigamente vertía el Estado sobre las Compañías [sc. ferroviarias]” (1940, Antecedentes)
- ingl. “The original Marshall Plan was developed on the assumption that at the end of four years we would ‘**turn off the tap**’” (1948, Foreign Relations of the United States: Diplomatic Papers), “we should be in position to **turn off the spigot** and stop further aid” (1947, Proceedings of the Annual Convention), “to **keep the aid faucet open**” (2010, WSJE); “to turn off the tap of mental disease” (1919, The Journal of Mental Science)
- al. “die Banken könnten der Wirtschaft [...] nach Belieben den ‘**Geldhahn absperren**’” (1949, Schriften des Vereins für Socialpolitik)
- fr. “**ourvir le robinet** des dépenses” (1901, Annales de la Chambre des Députés), “**serrer le robinet** des dépenses” (1979, L’Expansion)
- it. “**l’aprire del rubinetto** dei prestiti esteri” (1936-37, Barone); “chiudere il rubinetto della delinquenza incorreggibile” (1899, Archivio di psichiatria)

abrir/cerrar el grifo en el CORDE

- EL MÉDICO.- (Pulsándole.) Tenemos que enfrenar los nervios, y, sobre todo, **cerrar** la llave, **el grifo de la ideación**, demasiado **afluente**. (1897, Galdós; CORDE)
- Tengo que empezar el prólogo a lo de Bargiela * para el que he tomado varias notas ya. Esperaba a llenarme, a saturarme del asunto y a poder así que lo empiece **abrir el grifo** y soltar el **chorro** de lo que sobre el humorismo tengo que decir. (1902, Unamuno; CORDE)
- **abrió el grifo** de su locuacidad prolija (1911, Galdós; CORDE)

- esp. “nuestra buena moneda iba **rezumándose** por todos los poros de España” (1863, Colmeiro), “Cuanto menos gente existiere en el transcurso de esta ruta [sc. de los metales preciosos], menores **filtraciones** podría haber” (1965, Vicens Vives), “Durante años **se han filtrado** capitales y hasta ahora nadie se había dado cuenta” (*Diccionario Salamanca*), “Cómo identificar las **fugas** de dinero en tu vida diaria” (2022, Google)
- **Fundamento de la metáfora:**
- ‘Pérdida imperceptible’
- esp. *fugas de conocimientos, de información, de datos, ...*
- ingl. “the ways by which their money **leaks away**” (1862, Bentley), “illicit finances are like water: They **seep** through the cracks” (2012, WSJE)

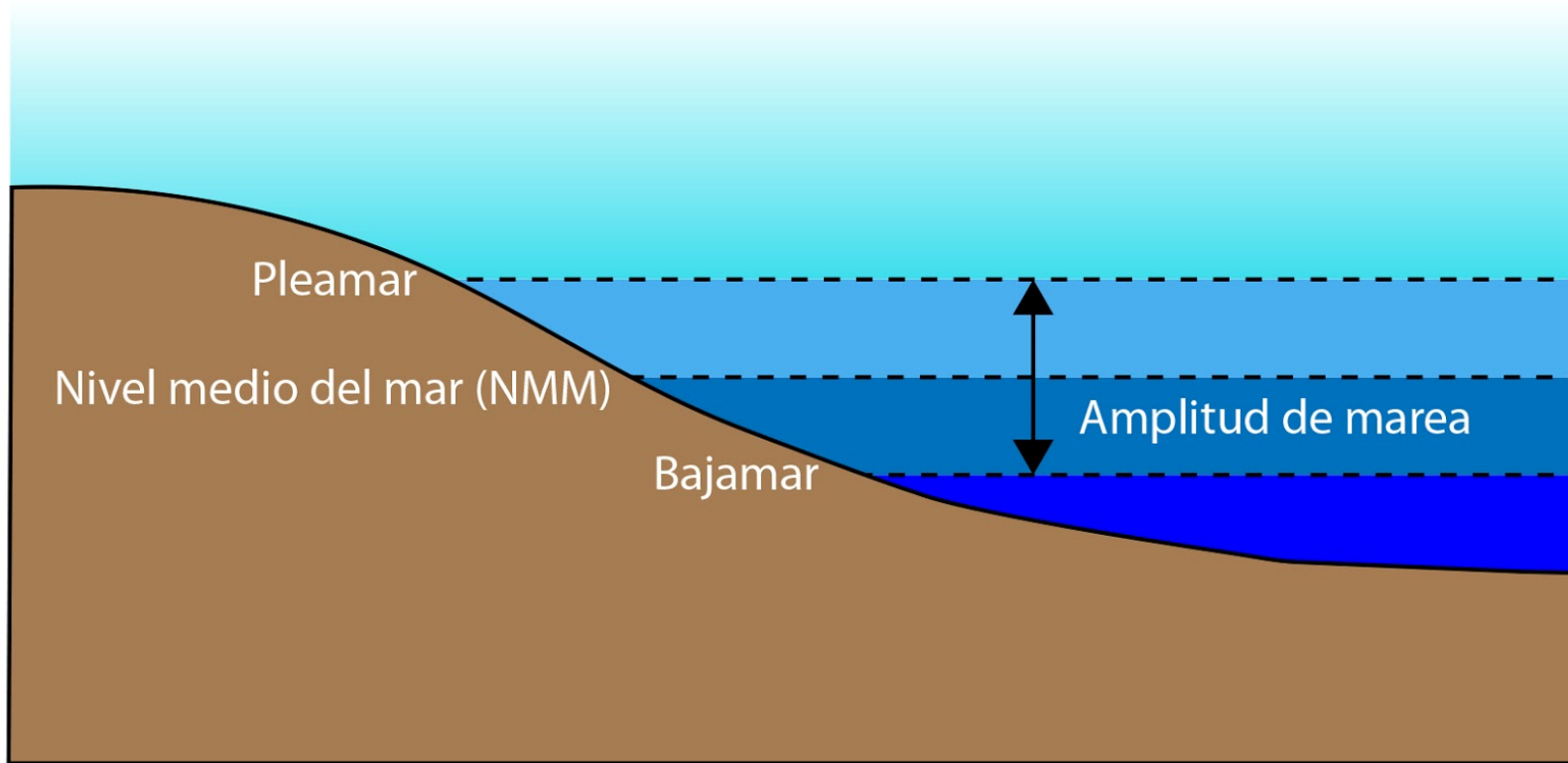
MODELO IV: EL CICLO DEL AGUA



- “un papel-moneda cuyo valor **se evaporaba** de un momento á otro” (1829-52, Flórez Estrada)
- “un papier-monnaie dont la valeur **s’évaporait** d’heure en heure” (1803, Say)
- **Fundamento de la metáfora:**
- ‘desaparición (gradual)’
- lat. *peccatorum morbus ... si confessionibus proditur, evaporat* (TLL)
- Víctor María Sáez, “Contra la evaporación de la dimensión política de la comunicación”, *Zer* 22, 2007, pp. 453-471

- esp. “**llovía** de oro” (1527-61, CORDE; ¡Dánae!), “el cielo se empeñaba en **llover** oro y plata para saciar la sed ardiente de nuestros antepasados” (1863, Colmeiro), “esta torpe y confusa multitud de monedas **se anegaba** en un **diluvio** de otras extrañas” (Colmeiro 1863: 496)
- **Fundamento de la metáfora:**
- DEL, s.v. *lluvia*: ‘3. Abundancia o gran cantidad. *Lluvia de críticas, de pedradas.*’; s.v. *diluvio*: ‘4. *coloq.* Excesiva abundancia de algo. *Un diluvio de palabras, de injurias.*’
- lat. *sagittarum nimbus, imber lapidum, lapidibus pluit*

MODELO V: LA MAREA



- esp. “la creciente **marea** de los metales preciosos” (1863, Colmeiro), “el **flujo y reflujo** entre la emisión de los billetes i la entrada del dinero” (1828-52, Flórez Estrada)
- ing. “it is an easie matter for these bankers with the money to rule the same at their pleasure, from place to place, causing (as it were) **ebbings and flowings**” (1601, in Tawney/Power), “an automatic **flux and reflux** from money to bullion and from bullion to money (1911, Fisher)
- al. “**Ebbe und Fluth** des bürgerlichen Einkommens” (1816, Hohler)
- fr. “la Caisse est semblable à la mer, qui a ses **écoulements** et ses **retours** perpetuels” (1675, Savary), “L’argent produit de l’argent; cette matière est un **flux et reflux** perpetuel” (1738, Dutot)
- **Fundamento de la metáfora (‘alternancia, altibajos’):**
- lat. *accessus, recessus*

CASOS MÁS MARGINALES



NADAR, FLOTAR

- esp. "a finales de los 70 y a principios de los 80 los narcotraficantes de Colombia comenzaron a **nadar en el oro** de la droga" (2009, Google)
- esp. *nadar en la abundancia, en el lujo, en la felicidad, ...*
- ingl. "They that **swymmen** in richesse Continually" (c. 1412, *OED*), it. **nuotare** nell'oro (1588, GDLI), *nuotare nell'abbondanza* (1686, DELI), al. *im Geld schwimmen*, fr. *nager dans l'or*
- esp. "el dinero **flotante** (las cuentas corrientes)" (1940, Arrese)
- ingl. "all the **floating** money to be let out at interest is thrust upon Land-Securities" (1680, Britannia languens), "**floating** capital" (1817, Ricardo)
- fr. "le capital circulant d'Adam Smith, qu'il [sc. Wilson] appelle **flottant** (*floating*)" (1850, Chevalier)
- al. "schwebendes Kapital" (Marx), Umlaufkapital (float = schwimmen oben bleiben, treiben (Pons))

- esp. “los Genoveses [...] **esponjas** de las riquezas de todos” (1650-60, Martínez de Mata), “**absorverán** todas las utilidades que deje el comercio” (1828, Flórez Estrada)
- **Fundamento de la metáfora:**
- ‘atraer y retener’
- esp. *absorber el calor, información, mano de obra, ...*
- lat. *mors quae perpetuo cunctos absorbet hiatu, ...* (*spongia* no parece haber tenido uso figurado en latín)

- esp. “capital **congelado**” (1935, Boletín del Ministerio de Relaciones Exteriores), “**descongelar** el dinero robado que Gadafi escondió en Europa llevará más tiempo” (2011, Google)
- **Fundamento de la metáfora:**
- ‘5. Suspenden temporalmente’ (DLE)
- ingl. “threats have been made to call in loans or to deny further loans or to ‘**freeze**’ credits” (**1922**, American Federation of Labor)
- al. “kann eine große Gefahr bergen – nämlich, daß diese Kredite **einfrieren**” (1932, Die Versicherung)
- fr. “le **gel** des monnaies” (1939, TLFi)
- it. “il famoso **congelarsi** dei crediti” (1939, Devoto)

- esp. “**sed** de oro” (1527-61, *CORDE*), “[Los cubanos] anhelan **sedientos** con la boca abierta los grandes **tragos** de capital que seguramente **inundarán** el país en cuanto muera el anciano Castro” (2007, Gott, R., Cuba)
- **Fundamento de la metáfora:**
- DLE: ‘3. Apetito o deseo ardiente de algo’
- esp. *sed de Dios, de novedades, de compañía, ...*
- lat. *sitis argenti, fames auri*
- ingl. *thirst of gold*, al. *Golddurst*, fr. *soif d’argent*, ...

Visión de conjunto



¿Antecedentes latinos?

- ... *illinc ad universos **fluere** divitias quo prius undique confluebant* (Paneg. 11 (3), 10, 2)
- *Mihi divitiae si **effluxerint**, nihil auferent nisi semet ipsas* (Sen. Dial. 7, 22, 5)
- *Omnes enim velut si quis in pertusum sacculum mittat, pecuniae **defluxerunt*** (Agg. 1, 6, línea 235)

¿Liquiditas?

- esp. “se desconoce dónde se encuentra depositada la **liquidez** de los clientes” (2001, El País), ingl. “pumping **liquidity** into the money market”, fr. “une Asie assoiffée de **liquidités**” (1998, Le Monde/Économe), it. “gli servono sempre più **liquidi**” (1993, L’Espresso)
- Jäkel (1997: 208-209)
- *Liquidus* lat. clásico [agua] ‘liquido’ > ‘transparente’ > lat. medieval [cuenta] ‘claro’ > ‘disponible’ > lenguas vernáculas ‘ídem’

	Latino	Francés	Italiano	Español	Inglés	Alemán
LIQUID	?	1539	b. 1471	1522	1660	1692
LIQUIDATE	1594	1520	1480	1582	1575	1603
LIQUIDATION	1425	1416	1517	?	1575	1603

- “Liquid Securities, or in other words, those easily convertible into cash when necessity arises”. (1879, OED)
- ‘cash’: fr. *liquidité* 1873, TLF, ingl. *liquidity* (1923, OED), it. *liquidità* (1965, DELI), esp. *liquidez* (1966, archivos de la RAE).

Una mirada onomasiológica

- Oresme (1355), Copérnico (1526), Biel (1574), Bornitz (1608)
- Verbos intransitivos: *currere, transire* (Copérnico)
- Verbos transitivos: *ducere, ferre, mittere, portare, trahere, vehere* + derivados prefijados con *ab-, ad-, de-, dis-, ex-, in-, intro-, trans-*
- Hales (1549)
- "goe from man to man", "to come in", "goe forthe", "cometh abroad", "goeth out of this Realme", "goeth [...] over", "gaines [...] goe from one of us to a nother", "transport hither", "drive awaie from us", "conveith over into Flanders", "have it caried over", "coine browght in", "exile", "bringe oute of the countrie", "fetche oute", "transportinge over sea", "convey owt of the countrey", "take oute of the countrie"

Cronología de las metáforas en español

- “la principal **fuelle** de dinero del mundo es España” (1558, Ortiz)
- “la **fuelle** de donde **mana** y procede la plata” (1585, Capoché)
- “la moneda de vellón **inunde** la tierra como creciente de río” (1609, Mariana)
- “se han servido dellos como de **arcadutos** por do conducen la plata” (1650-60, Martínez de Mata) + *arcaduces, conductos*
- Es en el siglo XIX cuando el español se alinea con el resto de Europa.

- “il contante, come acqua, corre ne’ luoghi più bassi, e viene e va secondo che una piazza ne diviene asciutta o traboccante” (1581, Davanzati)
- “essendo simili le leggi del moto della moneta a quelle delle acque correnti ...” (1751, Galiani)
- “Il danaro parmi simile all’acque” (1766-67, Genovesi)
- “But as any body of water may be rais’d above the level of the surrounding element, if the former has no communication with the latter; so in money, if the communication be cut off, by any material or physical impediment (for all laws are ineffectual) there may, in such a case, be a very great inequality of money.” (1752, Hume)
- “In this chapter I follow the succession of Mr. Hume’s ideas, in his political discourses; and as he is led from his principles to believe, that there is no such thing as a wrong balance of trade against a nation, but on the contrary thinks that the nature of money resembles that of a fluid, which tends everywhere to a level: ...” (1767, Steuart)

Adam Smith (1776)

“Spain by taxing, and Portugal by prohibiting the exportation of gold and silver, load that exportation with the expence of smuggling, and raise the value of those metals in other countries so much more above what it is in their own, by the whole amount of this expence. When you **dam up a stream of water, as soon as the dam is full, as much water must run over the dam-head as if there was no dam at all.** The prohibition of exportation cannot detain a greater quantity of gold and silver in Spain and Portugal than what they can afford to employ, than what the annual produce of their land and labour will allow them to employ, in coin, plate, gilding, and other ornaments of gold and silver. **When they have got this quantity the dam is full, and the whole stream which flows in afterwards must run over.** The annual exportation of gold and silver from Spain and Portugal accordingly is, by all accounts, notwithstanding these restraints, very near equal to the whole annual importation. **As the water, however, must always be deeper behind the dam-head than before it,** so the quantity of gold and silver which these restraints detain in Spain and Portugal must, in proportion to the annual produce of their land and labour, be greater than what is to be found in other countries. **The higher and stronger the dam-head, the greater must be the difference in the depth of water behind and before it. [...]**”

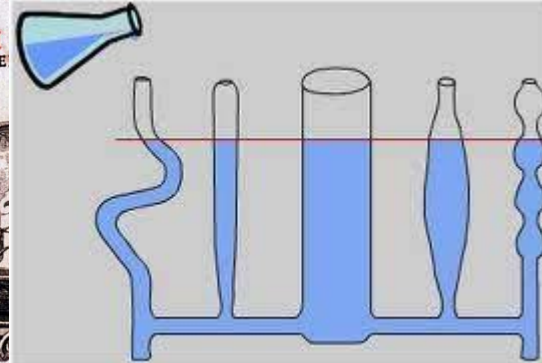
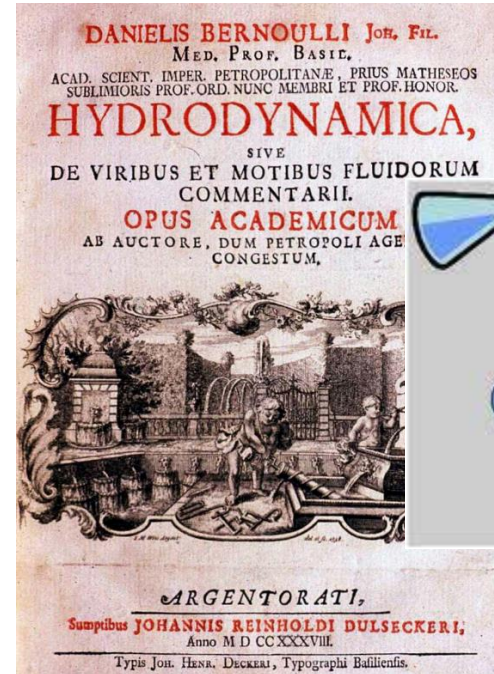
- “The tax and prohibition operate in two different ways. They not only lower very much the value of the precious metals in Spain and Portugal, but by detaining there a certain quantity of those metals which would otherwise **flow over** other countries, they keep up their value in those other countries somewhat above what it otherwise would be, and thereby give those countries a double advantage in their commerce with Spain and Portugal. **Open the floodgates and there will presently be less water above, and more below, the dam-head, and it will soon come to a level in both places.**
- “The coffers of the bank, so far as its dealings are confined to such customers, resemble a **water pond**, from which, though a **stream** is continuously running out, yet another is continually running in, fully equal to that which runs out; so that, without any further care or attention, the **pond** keeps always equally, or very near equally full. Little or no expence can ever be necessary for replenishing the coffers of such a bank.”

Dinero = sangre vs. dinero = agua

Mercantilismo



Economía clásica





VIENNA UNIVERSITY OF
ECONOMICS AND BUSINESS

Prof. Dr. Franz Rainer
Wirtschaftsuniversität Wien

franz.rainer@wu.ac.at